Bernart de Ventadorn

TANT AI MO COR PLE DE JOYA

I

Tant ai mo cor ple de joya, Tengo mi corazón tan lleno de alegría,

tot me desnatura. [que] todo me lo transfigura.

Flor blancha, vermelh’e groya flor blanca, roja y amarilla,

me par la frejura, me parece el frío,

cab lo ven et ab la ploya pues con el viento y con la lluvia

me creis l’aventura, me crece la ventura;

per que mos pretz mont’e poya por lo que mi mértio aumenta y sube

e mos chans melhura. y mi canto mejora.

Tant ai al cor d’amor Tanto amor tengo en el corazón,

de joi e de doussor [tanta] alegría y dulzura,

per que l gels me sembla flor que el hielo me parece flor

e la neus verdura. y la nieve verdor.

II

Anar posc ses vestidura Puedo ir sin vestido,

nutz en ma chamiza, desnudo en mi camisa,

car fin’amors m’asegura pues leal amor me inmuniza

de la freja biza. contra la fría brisa.

Mas es fols qui ‘s desmezura, Pero es loco el que se desmesura,

e no’s te de guiza, y no se mantiene de modo conveniente per qu’eu ai pres de me cura, por ello tomé co¡uidado conmigo mismo,

deis qu’agui enquiza desde que hube requerido

la plus bela d’amor, a la más bella de amor,

don aten tan d’onor, de la que espero tanto onor,

car en loc de sa ricor que en lugar de su riqueza

non volh aver Piza. no quiero tener a Pisa.

III

De s’amistat me reciza! Me aparta de su querer;

mas be n’ai fiansa, pero tengo confianza,

que sivals eu n’ai conquiza porque por lo menos he conquistado

la bela semblansa; el hermoso semblante;

et ai ne a ma deviza y al separarme de ella siento

tan de benanansa tanta felicidad,

que j’al jorn quel’aurai viza, que el día en que la vea,

non aurai pesanza. no sentiré pesadumbre.

Mo cor ai pres d’Amor, Mi corazón está cerca de Amor,

que l’esperitz lai cor, y mi espíritu corre hacia él;

mas lo cors es sai, alhor, pero el cuerpo está aquí, en otra parte,

lonh de leis, en França. Lejos de ella, en Francia.

IV

Eu n’ai la bon’esperansa. Tengo buena esperanza.

Mas petit m’aonda, Pero de poco me sirve,

C’atressi·m ten en balansa pues así me balancea

com la naus en l’onda. como la nave en la ola

Del mal pes que·m desenansa, De la pesadilla que me desazona,

no sai on m’esconda. no sé dónde refugiarme.

Tota noih me vir’e·m lansa Me da vueltas toda la noche

desobre l’esponda: y me sacude al borde la cama

plus trac pena d’amor padezco ma´s pena de amor

de Tristan, l’amador, que Tristán, el enamorado,

que·n sofri manhta dolor que sufrió tanto dolor

per Izeut la blonda. por la rubia Iseut.

V

Ai Deus! Car no sui ironda, ¡Ay, Dios! ¿Por qué no seré golondrina

que voles per l’aire, que volase por el aire,

e vengues de noih prionda y fuese, de noche profunda

lai dins so repaire? allí, dentro de su morada?

Bona domna jauzionda, Excelente señora placentera,

mor se·l vostr’amaire! ¡se muere vuestro enamorado!

Paor ai que·l cors me fonda, Tengo miedo de que se me funda el corazón,

s’aissi·m dura gaire. si todo ello me dura mucho.

Domna, per vostr’amor Señora, por vuestro amor

jonh las mas et ador! Junto las manos y adoro.

Gens cors ab frescha color, ¡Cuerpo gentil de fresco color,

gran mal me faitz traire! qué dolor me hacéis sufrir!

VI

Qu’el mon non a nul afaire, Nada existe en el mundo

don eu tan cossire, que me preocupe tanto que,

can de leis au re retraire, cuando oigo decir algo de ella,

que mo cor no i vire, el corazón no me dé un vuelco

e mo semblan no·m n’esclaire, y el semblante no se me ilumine;

que que·m n’aujatz dire, cualquiera cosa que me oigáis decir

sic’ades vos er vejaire os parecerá siempre

c’ai talan de rire. que tengo ganas de risa.

Tan l’am de bon ‘amor Tanto la quiero de buen amor,

que manhtas vetz en plor que muchas veces lloro,

per o que melhor sabor porque mejor sabor

m’en an li sospire. tienen para mí los suspiros.

VII

Messatgers, vai e cor Mensajero, ve y corre,

e di·m a la gensor y di de mi parte a la más gentil

la pena e la dolor la pena y el dolor

que·n trac, e·l martire. que sufro, y el martirio.

Guilhem de Peitieu

AB LA DOLCHOR DEL TEMPS NOVEL

I

Ab la dolchor del temps novel Con la dulzura del tiempo nuevo

foillo li bosc, e li aucel los bosques se llenan de hojas, y los pájaros

chanton, chascus en lor lati, cantan, cada uno en su latín,

segon lo vers del novel chan: según el verso del nuevo canto.

adonc esta ben c’om s’aisi Entonces conviene que cada cual

d’acho dont hom a plus talan. se provea de aquello que más anhela.

II

De lai don plus m’es bon e bel Del lugar que considero más bueno y bello

no vei mesager ni sagel. no veo [llegar] mensajero ni misiva.

per que mos cors non dorm ni ri por lo que mi corazón no duerme ni ríe

ni no m’aus traire adenan y no me atrevo a seguir adelante

tro qu’eu sacha ben de la fi, hasta que sepa bien si el resultado

s’el’es aissi com eu deman. será tal como lo quiero.

III

La nostr’amor va enaissi A nuestro amor le ocurre

com la brancha de l’albespi, como a la rama del blancoespino,

qu’esta sobre l’arbr’en creman, que está en el árbol temblando,

la nuoit, ab la ploi’ez al gel, en la noche, por la lluvia y el hielo,

tro l’endeman, que·l sols s’espan, hasta que al día siguiente el sol se extiende

per la fueilla vert el ramel. por las hojas verdes en el ramaje.

IV

Enquer me menbra d’un mati Aún me acuerdo de una mañana

que nos fezem de guerra fi en que dimos fin a la guerra,

e que·m donet un don tan gran: y que me otorgó una gran dádiva:

sa drudari’e son anel. su amor y su anillo.

Enquer me lais Dieus viure tan ¡Ojalá Dios me deje vivir

qu’aia mas mans soz son mantel! Hasta que ponga las manos bajo su manto!

V

Qu’eu non ai soing d’estraing lati No me preocupa qué extraño latín

que·m parta de mon Bon Vezi; me separe de mi Buen Vecino,

qu’eu sai de paraulas com van, porque sé el alcance que tienen las palabras

ab un breu sermon que s’espel: que se difunden en un breve discurso.

que tal se van d’amor gaban, Vayan otros envaneciéndose se su amor:

nos n’avem la pessa e·l coutel. Nosotros tenemos la pieza y el cuchillo.

Peire Vidal

AB L’ALEN TIR VAS ME L’AIRE

I

Ab l’alen tir vas me l’aire Con el aliento aspiro el aire

qu’ieu sen venir de Proensa; que siento venir de Provenza.

Tot quant es de lai m’agensa, Me gusta todo lo que es de allí,

si que, quan n’aug ben retraire, de modo que, cuando oigo elogiarla,

ieu m’o escout en rizen lo escucho sonriendo

e·n deman per un mot cen: y por cada palabra pido ciento:

tan m’es bel quan n’aug ben dire. tanto me agrada oír hablar bien de allí.

II

Qu’om no sap tan dous repaire No se conoce tan dulce morada

cum de Roser tro c’a Vensa, como [la que se extiende] del Ródano hasta Vensa

si cum clau mars e Durensa, y que cierran el mar y Durensa,

ni on tant fins jois s’esclaire. ni donde resplandezca tan pura alegría.

Per qu’entre la franca gen Así que entre la franca gente

ai laissat mon cor jauzen he dejado mi gozoso corazón

ab lieis que fa·ls iratz rire. con aquella que hace sonreír a los afligidos.

III

Qu’om no pot lo jorn mal traire Nadie puede penar el día

qu’aja de lieis sovinensa, que la recuerde,

qu’en liei nais jois e comensa. pues en ella nace y empieza la alegría.

E qui qu’en sia lauzaire, Quienquiera que la alabe,

de ben qu’en diga, no i men; por bien que diga de ella no miente,

que·l mielher es ses conten pues, sin disputa, es la mejor

e·l genser qu’el mon se mire. y la más gentil que se mira en el mundo.

IV

E s’ieu sai ren dir ni faire, Y si yo sé decir y hacer algo,

Ilh n’aia·l grat, que sciensa sea el mérito para ella, que ciencia

m’a donat e conoissensa, me ha dado y conocimiento,

per qu’ieu sui gais e chantaire. gracias a lo que soy alegre y cantador.

E tot quan fauc d’avinen Y todo lo bueno que hago

ai del sieu bell cors plazen lo debo a su hermoso cuerpo lleno de gracia

neis quan de bon cor consire. incluso cuando medito con buen corazón.